|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **KARTA PRZEDMIOTU** | | | | |
| **Kod przedmiotu** | | **FM/PSM/PZ** | | |
| **Nazwa przedmiotu** | | w języku polskim | | **Praktyka zawodowa tłumaczeniowa** |
| w języku angielskim | | **Apprenticeship - translation** |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** | | | | |
| **Kierunek studiów** | Filologia | | | |
| **Forma studiów** | stacjonarne | | | |
| **Poziom studiów** | studia drugiego stopnia | | | |
| **Profil studiów** | praktyczny | | | |
| **Specjalność** | Filologia angielska | | | |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | Wydział Nauk Humanistycznych i Informatyki | | | |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** | Imię i nazwisko  Adres email | | Dr Izabela Lis-Lemańska  i.lis-lemanska@mazowiecka.edu.pl | |
| **Miejsce odbywania się zajęć** | Praktyki na terenie zakładów pracy do których studenci są skierowani | | | |
| **Semestr(y), na którym(ych) realizowany jest przedmiot** | Semestr II, III, IV | | | |
| **Forma zajęć** | Ćwiczenia | | | |
| **Liczba godzin** | **360 (180 + 90 + 90)** | | | |
| **Przedmioty powiązane** | Przedmioty modułu specjalistycznego | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** | |
| **Przynależność przedmiotu do modułu** | Moduł praktyki zawodowe |
| **Język wykładowy** | Język angielski, język polski |
| **Wymagania wstępne** | Podstawy wiedzy, umiejętności i kompetencji z zakresu teorii tłumaczeniowej nabyte w toku zajęć na Uczelni |

|  |  |
| --- | --- |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** | |
| **Sposób realizacji zajęć** | Praktyka zawodowa |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | zal./o |
| **Metody dydaktyczne** | - oglądowe: obserwacja zadań wykonywanych przez opiekuna praktyki,  - praktyczne: samodzielne doświadczenia, własna działalność, zadania do wykonania, analiza przypadku, praca w zespole pod kierunkiem opiekuna z zakładu pracy |
| **Wykaz Literatury** | Podstawowa:  Regulamin Biura Studenckich Praktyk Zawodowych i Karier AM w Płocku |
| Uzupełniająca:  dokumentacja placówki udostępniana przez pracodawcę |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** | | | | | |
| **Cele przedmiotu**  **(ogólne, szczegółowe)** | | | Ogólne:  C01. Praktyczne poznanie zasad funkcjonowania przedsiębiorstwa lub instytucji w otoczeniu wewnętrznym i zewnętrznym oraz pozyskanie wiedzy w zakresie właściwej organizacji pracy tłumacza na poszczególnych stanowiskach. | | |
| Szczegółowe:  C02. Nabywanie doświadczeń wpływających na przygotowanie i samodzielną realizację zadań zawodowych.  C03. Kształtowanie umiejętności wykorzystania i powiązania wiedzy teoretycznej, zdobytej podczas studiów, ze zdolnościami praktycznymi.  C04. Rozwijanie kompetencji współpracy zespołowej, odpowiedzialności zawodowej a także świadomości potrzeby dalszego kształcenia i nabywania umiejętności praktycznych. | | |
| **Treści programowe** | | | | | |
| **Efekty uczenia się (kody)** | **Forma zajęć** | **Temat** | | **Liczba godzin** | |
| **Studia stacjonarne** |  |
| W01, U01, U02, K02 | **PZ** | Zapoznanie z:  - strukturą organizacyjną i kompetencjami wewnętrznych komórek jednostki,  - obowiązującymi procedurami decyzyjnymi,  - rodzajami zadań wykonywanych przez organizację,  - rodzajami i strukturą interesariuszy zewnętrznych podmiotu,  - bazą materialną i wyposażeniem stanowisk pracy i innych pomieszczeń w zależności od charakteru placówki,  - sposobami przepływu informacji i komunikowania się wewnątrz jednostki,  - rodzajem dokumentacji, jej obiegu i kontroli,  - strategiami rozwoju organizacji,  - stosowanymi technikami i kanałami komunikacji zewnętrznej,  - realizacją zadań zawodowych z wykorzystaniem nowoczesnych rozwiązań informacyjno-komunikacyjnych.  Tłumaczenie dłuższych tekstów niezawierających słownictwa specjalistycznego z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski  Dłuższe tłumaczenia ustne podczas rozmów o charakterze ogólnym, codziennym i niespecjalistycznym z zastosowania metody tłumaczeń konsekutywnych | | **180** |  |
| W02, U03, U05, K01 | **PZ** | Tłumaczenie dłuższych tekstów zawierających słownictwo specjalistyczne z języka angielskiego na polski  Tłumaczenia ustne podczas rozmów o charakterze specjalistycznym z zastosowania metody tłumaczeń konsekutywnych | | **90** |  |
| W03, U04, K03 | **PZ** | Tłumaczenie dłuższych tekstów zawierających słownictwo specjalistyczne z polskiego na angielski i (w razie potrzeb pracodawcy) z języka angielskiego na polski  Dłuższe tłumaczenia ustne podczas rozmów o charakterze ogólnym, codziennym i niespecjalistycznym i specjalistycznym z zastosowania metody tłumaczeń symultanicznych’[‘ | | **90** |  |
| **Razem** | | | | **360** |  |

|  |
| --- |
| **Efekty uczenia się** |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do efektów uczenia się** | | **w zakresie WIEDZY**  **Absolwent zna i rozumie** | dla kierunku | | W01 | zasady zarządzania zasobami własności intelektualnej oraz formy rozwoju indywidualnej przedsiębiorczości na podstawie zakładu bądź instytucji, w której odbywa praktykę tłumaczeniową | K\_W7 | | W02 | Zaawansowane metody analizy i interpretacji tekstów specjalistycznych i niespecjalistycznych wykorzystywanych w zakładzie pracy, w który odbywa praktykę tłumaczeniową | K\_W4 | | W03 | zna i rozumie w pogłębionym stopniu zarówno budowę oraz funkcje systemów i instytucji, w których odbywał praktykę tłumaczeniową oraz cechy i potrzeby ich odbiorców | K\_W9 | | **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI**  **Absolwent potrafi** | | | | U01 | wykorzystywać posiadaną wiedzę do rozwiązywania problemów tłumaczeniowych oraz wykonywać zadania zlecone przez opiekuna praktyk | K\_U2 | | U02 | dobierać i stosować właściwe metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne w trakcie realizacji zadać zleconych przez zakładowego opiekuna praktyk | K\_U3 | | U03 | biegle i w sposób ukierunkowany na osiągnięcie zamierzonego celu komunikować się na tematy specjalistyczne w zakresie zadań tłumaczeniowych realizowanych w czasie praktyk | K\_U4 | | U04 | biegle posługiwać się językiem angielskim na poziomie C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, w tym w zakresie specjalistycznej terminologii w zakresie zadań tłumaczeniowych realizowanych w czasie praktyk | K\_U5 | | U05 | wykorzystywać uzyskane specjalistyczne umiejętności niezbędne do pracy zarówno na stanowiskach wymagających umiejętności współdziałania zespołowego jak i na stanowiskach wymagających samodzielności w podejmowaniu decyzji lub kierowania pracą w zespole w konkretnych przedsiębiorstwach i instytucjach np. kultury, turystyki, biznesu | K\_U9 | | **w zakresie KOMPETENCJI**  **Absolwent jest gotów do** | | | | K01 | krytycznej i pogłębionej oceny posiadanej wiedzy oraz pogłębiania świadomości roli wiedzy i kompetencji językowych w rozwijaniu więzi społecznych | K\_K2 | | K02 | zasięgnięcia opinii ekspertów będących pracownikami zakładu czy instytucji, w których realizowana jest praktyka zawodowa lub osób przez nich wskazanych w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu | K\_K3 | | K03 | funkcjonowania w zróżnicowanym otoczeniu społeczno-kulturowym i zawodowym napotkanym w każdorazowym miejscu realizacji praktyk z zachowaniem zasad etyki oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad | K\_K6 | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Kryteria oceny osiągniętych efektów** | | | | | | | | | | | | |
| **na ocenę 3** | | **na ocenę 3,5** | | | **na ocenę 4** | | | **na ocenę 4,5** | | **na ocenę 5** | | |
| Uzyskanie od 60% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | |
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)**  *Ocena formułująca odnosi się do procesu uczenia się tj. formułowana jest w trakcie trwania semestru. Student otrzymuje informację zwrotną, nad czym musi jeszcze popracować, co uzupełnić a co poprawić.*  *Ocena podsumowująca odnosi się natomiast do efektu końcowego, produktu procesu uczenia się.* | | | | | | | | | | | | |
|  | Egzamin ustny | | Egzamin pisemny | Projekt | | Kolokwium | Zadania domowe | | Referat/  Prezentacja | | Sprawozdanie | Dokumentacja odbycia praktyk |
| **F** |  | |  |  | |  |  | |  | |  | + |
| **P** |  | |  |  | |  |  | |  | |  | + |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** | | | | | | | | |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium | Zadanie domowe | Referat/  prezentacja | Sprawozdanie | Dokumentacja odbycia praktyk |
| **Efekty uczenia się (kody)** |  |  |  |  |  |  |  | W01, W02, W03, U01, U02, U03, U04, U05, K01, K02, K03 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Punkty ECTS** | | | |
| **Forma aktywności** | | | **Obciążenie studenta** |
| **Studia stacjonarne** |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:** | | | |
| **Forma zajęć** | **Wykład** |  | |
| **Ćwiczenia** | **360 (180 + 90 +90)** | |
| **Konwersatorium** |  | |
| **Seminarium** |  | |
| Konsultacje przedmiotowe: | | **10** | |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta,  w tym**: | | | |
| Przygotowanie się do egzaminu/zdawanie egzaminu / | | |  |
| Przygotowanie się do kolokwium zaliczeniowego | | |  |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | | | 100 |
| Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji | | | 70 |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | | | 540 |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | | | 18 |